

## طاهره صفارزاده، شاعر و مترجم ایرانی درگذشت



صفارزاده نخستین شعرش را در ۱۳ سالگی سرود و اولین جایزه شعر را نیز در سال چهارم دبیرستان به پیشنهاد استاد باستانی پاریزی که دبیر دبیرستان بهمنیار بود، از رییس آموزش و پرورش استان دریافت کرد. مردمک



طاهره صفارزاده، شاعر و مترجم قرآن، صبح شنبه ۴ آبان ۱۳۸۷ پس از یک دوره بیماری، در سن ۷۲ سالگی در تهران درگذشته است.

این رد پای سیاوش است  
بر برگ‌های سپیدار باغ  
در باغ کاغذی تاریخ اسفند دود کن  
که این نکبت هزار ساله  
ما را گرفته است  
بعد از فساد اسکندر  
توریست آمده  
که نقش ستون‌ها را از بر کند

وی که از پنجم مهرماه امسال به علت زایده مغزی در بیمارستان ایرانمهر تهران بستری شده و مورد عمل جراحی قرار گرفته بود، صبح شنبه ۵ ابان در این بیمارستان دار فانی را وداع گفت.

### آشنایی با زندگی طاهره صفارزاده

طاهره صفارزاده در سال ۱۳۱۵ در سیرجان و در خانواده‌ای متوسط با پیشینه‌ای عرفانی متولد شد.

او نخستین شعرش را در ۱۳ سالگی سرود و اولین جایزه شعر را نیز در سال چهارم دبیرستان به پیشنهاد استاد باستانی پاریزی که دبیر دبیرستان بهمنیار بود، از رییس آموزش و پرورش استان دریافت کرد.

کارشناسی زبان و ادبیات انگلیسی را در ایران دریافت کرد و برای ادامه تحصیل به انگلستان و سپس به آمریکا مهاجرت نمود، در دانشگاه آیوا نیز در گروه نویسندگان بین‌المللی پذیرفته شد.

تألیف کتاب «اصول و مبانی ترجمه» اثر این استاد به عنوان کتاب درسی، سرآغاز روال و نظم تدریس نقد ترجمه در رشته زبان و ادبیات خارجی در دانشگاه‌های کشور بود.

وی مرکزی به نام «کانون فرهنگی نهضت اسلامی» را با همکاری نویسندگان دیگر تاسیس کرد و در سال ۱۳۵۵ به اتهام نوشتن شعر «مقاومت دینی» از دانشگاه اخراج شد.

صفارزاده پس از پیروزی انقلاب اسلامی از سوی همکاران خود به عنوان رییس دانشگاه شهید بهشتی و نیز رییس دانشکده ادبیات این دانشگاه انتخاب شد.

صفارزاده در سال ۱۳۶۷ در فستیوال بین‌المللی شعر «داکا» یکی از پنج عضو بنیانگذار کمیته ترجمه آسیا بود و در زمان همکاری‌اش با فرهنگستان زبان و ادب فارسی، طرح او در مورد تهیه فرهنگ‌های تخصصی که با ضوابط علمی و پیشنهادات جدید تدوین شده بود به تصویب شورای فرهنگستان رسید.

وی در سال ۲۰۰۵ میلادی به‌عنوان برترین زن مسلمان از سوی انجمن نویسندگان آفریقایی و آسیایی در مصر برگزیده شد.

### فعالیت‌ها و آثار صفارزاده

از این مترجم ۱۲ مجموعه شعر منتشر شده است که آخرین مجموعه شعر منتشر شده او «جلوه‌های جهانی» بود.

صفارزاده شعرهای دیگری نیز بعد از مجموعه جلوه‌های جهانی آماده کرده و به ناشر سپرده است. وی موفق نشد ترجمه نهج‌البلاغه که تا این اواخر مشغول کار بر روی آن بود را در زمان حیاتش به پایان برد.

از او کتاب‌هایی درباره نقد ترجمه در زمینه‌های ادبیات، علوم و علوم قرآنی و ویراستاری ۳۶ کتاب زبان تخصصی منتشر شده است.

از این شاعر مجموعه‌های شعر رهگذر مهتاب، ظنین در دلتا، سد و بازوان، سفر پنجم، حرکت و دیروز، بیعت با بیداری، مردان منحنی، دیدار صبح، در پیشواز صلح، هفت سفر، روشنگران راه و جلوه‌های جهانی منتشر شده است.

منبع: مردمک

## طاهر ه صفار زاده شاعر، نویسنده، محقق و مترجم قرآن کریم

طاهر ه صفار زاده متولد ۲۵ آبان ۱۳۱۵ سیرجان است. وی در سن شش سالگی تجوید، حفظ و قرائت قرآن کریم را آموخت.

صفارزاده پس از گذراندن تحصیلات متوسطه، مدرک کارشناسی زبان انگلیسی را با موفقیت دریافت کرد. پس از چندی به کار در یک شرکت بیمه و ضمناً تدریس پرداخت، سپس به عنوان کارمند دفتری در شرکت نفت به کار مشغول شد و پس از مدتی در همان شرکت به اداره نگارش، ترجمه و ویراستاری انتقال یافت. این استاد سپس برای ادامه تحصیل به کشورهای انگلیس و آمریکا سفر کرد و تحصیلات تکمیلی را در رشته نقد تنوری و عملی ادبیات جهان در آمریکا به پایان رساند.

صفارزاده قرآن را به سه زبان زنده دنیا ترجمه کرده است. ترجمه قرآن کریم از مهمترین آثار معنوی این استاد فرزانه کشور است که به خاطر این اثر ارزشمند و سایر آثار آن در سال ۲۰۰۵ میلادی از سوی انجمن نویسندگان آفریقایی آسیایی به عنوان شاعره مبارزو زن نخبه و دانشمند مسلمان در کشور مصر جایزه ویژه دریافت کرد.

و از سوی سازمان آفریقا و آسیا به عنوان برترین دانشمند زن در سال ۲۰۰۵ جهان اسلام معرفی شده است. رویکرد او به شعر به ۱۳ سالگی بازمی‌گردد. شعرهای صفارزاده تا کنون به صورت پراکنده در نشریات کثیرالانتشار کشور و جنگهای ادبی گردآوری و منتشر شده است.

وی با حوزه هنری، کانونها و انجمنهای ادبی سطح شهر تهران به‌طور مستمر و پراکنده در طی سالهای اخیر همکاری داشته است.

آثار:

«پیوندهای تلخ» ۱۳۴۱، «رهگذر مهتاب» ۱۳۴۱، «چتر سرخ» ۱۳۴۷، «طنین دلتا» ۱۳۶۵، «سد و بازوان» ۱۳۶۵، «سفر پنجم» ۱۳۵۶، «مردان منحنی» ۱۳۶۶، «ترجمه قرآن» (چاپ شده توسط انتشارات سوره مهر حوزه هنری) از جمله مجموعه‌های چاپ شده از صفارزاده محسوب می‌شوند. همچنین این استاد، تاکنون تعداد زیادی تحقیق علمی ارایه داده است.

### از سخنان دکتر طاهره صفارزاده

تلاشهایی که در دوران جوانی و سالیان گذشته بدون چشمداشت مادی انجام داده ام، سبب شد که حق تعالی توفیق ترجمه قرآن را نصیب من فرماید.

افتخار من خدمت رایگان است و هرگز راضی نشده‌ام از بیت المال چیزی دریافت کنم و تجلیل از اندیشمندان تا زمانی که حتی یک نفر گرسنه سر بر زمین می‌گذارد خلاف مقام علمی و شان بشر است.

وقتی به روزگار جوانی خود نگاه می‌کنم، تلاشی خستگی‌ناپذیر مشاهده می‌شود که برای معرفی ثمرات آن تلاش باید دو چندان تلاش می‌شد، اما به واسطه عنایت ویژه پروردگار خسته نشدم و ادامه دادم.

بزرگترین مشغله ذهنی من استقلال مملکت است که بخشی از آن بی‌شک به فراگیری زبان علم بستگی دارد.

استقلال فقط شامل حفظ مرزهای کشور و قطع وابستگی خارج و جلوگیری از مستعمره شدن نیست بلکه عده‌ای هستند که مستعمرات نفس خود هستند و خطر حضور این افراد از استعمارگران کمتر نیست زیرا قشر یاد شده مصالح شخصی خود را بر مصالح مملکت مقدم می‌دانند.

بدون توجه به مسائل سیاسی، زبان علم در دنیای امروز و سده‌های اخیر انگلیسی است که باید به آن توجه ویژه شود و به خصوص وضعیت آموزشی آن در مراکز علمی و دانشگاهی مدارس نیازمند بازنگری است.

منبع: کتاب بیست